

[38v]	Maner Tréméec
1.	<p>an itroun ha trémeneec a zo he nom avancet ho laret d'he demesel hen he cave drouc liouet</p>
5.	<p>pera m'ha merch emesy a zo gannac'h choarvésset p'ha n'oc'hu, deuet hen ty houi he woa quer caër liouet</p>
10.	<p>ho pera emesy, n'he vean quet drouc liouèt trémene pevar miz zo m'he n'ha meus bed tam yéchet</p>
15.	<p>n'ha cavan mad tam bouet evit quement a meus debret nemeit ur bannac'h souben graet gant ar marcharided</p>
20.	<p>m'ha cargeas minoress quèz bezan ouzin ansaved medecin woa clasquet d'ha rey dac'hu ur remed</p>
25.	<p>m'he n'ha meus quet ézom deus savant medecinnet den chentil an autrou he neveys bed m'ha caret</p> <p>den chentil an autrou ha nevoa d'hin promettet em eureuffé assur m'he guel, he hon gaudisset</p>

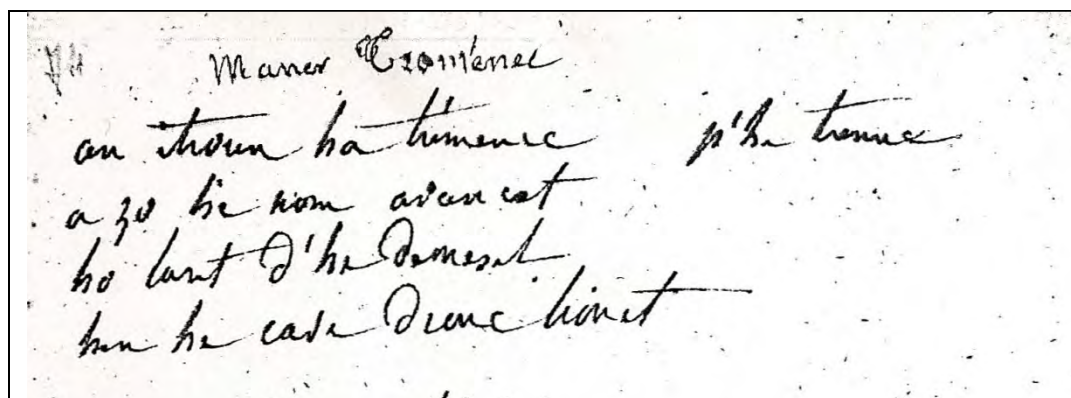
*Le manoir de Tréméec*¹²⁴

- [1] *La dame de Tréméec / s'est avancée*
En disant à sa demoiselle / qu'elle lui trouvait bien mauvaise mine
- [5] « *Que donc, ma fille, dit-elle / vous est-il arrivé ?*

¹²⁴ Troidigezh kinniget ganimp.

Lorsque vous êtes arrivée dans la maison / vous aviez une si belle mine »

- « *Oh ! Quoi donc, dit-elle, / je n'ai pas mauvaise mine*
[10] *Il y a plus de quatre mois / que je n'ai pas eu du tout de santé*
- *Je ne trouve rien de bon / de tout ce que j'ai mangé*
Si ce n'est un peu de soupe / [15] faite par la Marguerite »
- « *Si vous aviez voulu, [ma] chère orpheline / m'avoir avoué [la chose]*
Un médecin aurait été appelé / pour vous donner un remède »
- [20] « *Je n'ai pas besoin / de savants médecins*
Le gentilhomme du seigneur / m'a aimé
- *Le gentilhomme du seigneur / [25] m'avait promis*
Qu'il m'épouserait sans faute / je vois qu'il s'est moqué de moi



Notennoù lenn : **Titl.** <Maner Treméneç> : <Treméneç> pe <Troméneç> (eilskrivet <Treméneç> gant Joseph Ollivier, Ds. 987, p. 78) ; n'eo ket gant an Itron de Saint-Prix e oa bet skrivet an titl ; **gw. 1** ouzhpennet eo bet ar gerioù <p'he trennec> a-geñver ar werzenn gentañ er marz dehoù gant an Itron de Saint-Prix ; **gw. 7** <p'ha n'oc'hu> : adskrivet e oa bet al lizherenn <n> war ul lizherenn all, dilennapl ; <hen ty> : adskrivet e oa bet <hen> war ar ger <d'an> ; **gw. 8** adskrivet e oa bet an <a> eus ar verb <woa> war ul lizherenn all, dilennapl ; **gw. 23** <bed m'ha> adskrivet war ar gerioù <din prometet> ; **gw. 25** <nevoa d'hin> : skrivet <neveus b> (evit « neveus bed ») da gentañ ha difaziet en ur adskrivañ al lizherennoù <oa d>.

[39r]	
30.	<p>heuillet he neus he mestr' ancouet eo ar bromesse he moamni graet hon daou carout an eil éguilé</p> <p>an itroun ha tremenec evelt m'ha deveus clevet Lizérou ébars hen hent</p>

35.	Ractal he deveus casset ac he lavar henné d'han den chentil, ha d'he pried retorn incontinant evit ober an euret
40.	d'he demesel yauanc hi he woa tener meurbed minoress woa abeurs tad ha d'eus ha beurs he mam ivé
45.	p'he woa graèt an démisi ac achuet an euret aru liser hen ty d'an armé renquer monnet
50.	calon an den chentil evit ar veac'h quenta zo nom gavet contristet p'eo red dezan partian
55.	n'ha demeus an armé n'ha p'ha zimé m'ha pried leret hu d'hin hirio pera eo he coantéed

- *Il a suivi son maître / [et] oubliée est la promesse
[30] Que nous avons fait tous deux / de nous aimer l'un l'autre »*
- *La dame de Tréménec / en entendant cela
Des lettres en route / [35] aussitôt, elle a envoyé*
- *Elle dit dans celles-ci / Au gentilhomme et à son époux
De revenir immédiatement / pour célébrer le mariage*
- *[40] Pour sa jeune demoiselle / elle était d'une tendresse immense
Elle était orpheline de père / et de mère également*
- *Quand furent célébrées les fiançailles / [45] et que la noce fut finie
Une lettre arriva à la maison / disant que l'on devait partir à l'armée*
- *Le cœur du gentilhomme / pour la première fois
[50] S'est trouvé attristé / puisqu'il lui faut partir*
- *« Pour l'armée / et que mon épouse se marie*

Dites-moi aujourd'hui / [55] ce que vous désirez »

Notennoù lenn : gw. 30 hañval 'ra lizherennoù diwezhañ ar verb <moamni> bezañ bet reizhet pe adskrivet war lizherennoù all ; gw. 37 <d'he pried, ha> : barennet e oa bet ar gerioù-mañ e penn kentañ ar werzenn evit o skrivañ en dibenn ; gw. 40 <d'he> : ouzhpennet e oa bet al lizherenn gentañ <d> er marz kleiz ; gw. 41 <hi> : ger ouzhpennet er marz kleiz ; gw. 43 <ha d'eus> : ouzhpennet e oa bet ar ger <ha> e deroù ar werzenn er marz kleiz hag adskrivet ar gerioù <d'eus> war ar ger <hac> ; <beurs he mam> : <he> a zo skrivet a-us al linenn etre <beurs> ha <mam> ; gw. 47 <renquer> : skrivet a-us d'al linenn, a-us d'ar ger <d'ha> barennet ; gw. 49 reizhet e oa bet ar ger <veac'h>, skrivet <vec'h> da gentañ ; gw. 53 ouzhpennet e oa bet <n'ha> e deroù ar werzenn er marz kleiz ; gw. 54 <d'hin> a oa bet ouzhpennet a-us d'al linenn, etre <leret hu> ha <hirio> ; gw. 55 ouzhpennet e oa bet ar verb <eo>, a-us d'al linenn, etre <pera> ha <coantéd>.

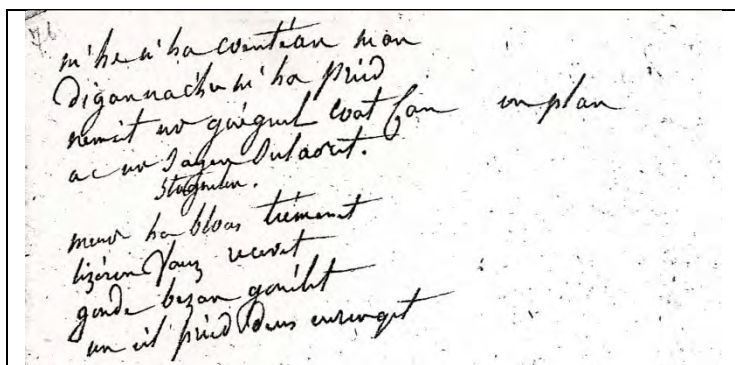
[39v]	<p>m'he n'ha coentéan man digannac'hu m'ha pried nemeit ur guéguel coat Can ac ur sayen sulaoret</p>
60.	<p>meur ha bloas trémenet lizérou fauz recevet goude bezan gouélet un eil pried deus eureuget</p>
65.	<p>ar minoress allas hen ur guémer eil pried n'ha woa quet a c'halon mad ouz an itroun a deus sented</p>
70.	<p>han itroun ha tremenec gant carantez evit hi evit test he madelles ac he mirout ébars an ty</p>
75.	<p>neus choazet ur pried all hen touesq, tud an autrou allas, ho clasq songeal ober fin d'he hirvoudou</p>
	<p>n'allan scrivo n'ha len n'ha derchal mad, d'am pluen gant an dour ho reded war ar paper he scrifen</p>

80.	an dour deus m'ha daoulagat ar goad demeus m'ha diou vran a red evelt ur voas quen n'ha diplaç m'ha c'halon
-----	--

- « *Je ne désire rien / de votre part, mon époux
Si ce n'est une quenouille en bois (-----) / et un ruban mordoré* »
- [60] *[Après que] plusieurs années [ne se soient] écoulées / [et que de] fausses lettres
[ne soient] reçues
Après avoir pleuré / un second époux, elle a épousé*
- *L'orpheline, hélas / [65] en prenant second époux
Ne le faisait pas de bon cœur / à la dame, elle a obéit*
- *La dame de Tréméneç / par amour pour elle
[70] Pour montrer sa bonté / et pour la garder dans sa maison*
- *A choisi un autre époux / parmi les gens du seigneur
Hélas, en pensant / [75] mettre fin à sa mélancolie*
- « *Je ne peux écrire ni lire / ni bien tenir ma plume
A cause des larmes qui courent / sur la lettre que j'écrivais*
- [80] *Les larmes de mes yeux / le sang de mes seins
Coulent tel un ruisseau / a tel point que se soulève mon cœur* »

Notennoù lenn : gw. 58 <Can> : digompren e chom ar ger-mañ betek henn, hag e vo kinniget gant douetañs ; kavout a reer ouzhpennet ar gerioù <ou plan> en e geñver, er marz dehoù ; **gw. 59** ouzhpennet e oa bet ar ger <Staguelen> dindan ar ger <sayen> ; **gw. 61** <lizérou> pe <lizéren> ; **gw. 79** <scriften> : skrivet <scriften> pe <scifen> ; **gw. 81** <diou vran> pa c'hortozer <diou vron> evit klotañ gant <m'ha c'halon>.

Notennoù all : gw. 76-78 adkavet e vo an teir gwerzenn-mañ barennet e penn kentañ ar werz da heul en dornskrid-mañ eus dastumadenn an Itron de Saint-Prix, hini *Ar Was allec*.



[40r]	
85.	<p>ar c'henta deus he pried hen doa ar quèlou clevet ac ha touché he march ho songeal bezan abred</p>
90.	<p>p'heo aru er maner er maner ha trémenec he c'halon ha lannpé neur trémen illis guézarec</p>
95.	<p>re divésat eo aru ed he woa an dud d'ha cousquet hac eo d'ha squei woar an nor hen ur c'houlén he pried</p>
100.	<p>chetu ar gueguel Coat Cun ar staguelen alaoret ze ho poa c'houlennet digannin m'he m'ha frid</p>
105.	<p>ar minoress yauanc p'ha clevas m'wouez he pried ha dirédas querquent hen he diou vrac'h, heo lampet</p>
110.	<p>houi emesy ha garan a gannac'h m'he ha chommo m'ar gon manquet d'am guer m'ha pried, houi m'pardonno</p> <p>red he woa d'hin, senti ous m'ha itroun quer caret savet hon bed, hen ty ac hi he deus commandet</p>

- *Le premier de ses époux / [85] avait entendu la nouvelle
Et menait son cheval / en pensant arriver tôt*
- *Quand il est arrivé au manoir / au manoir de Tréménec
[90] Son cœur battait / en passant l'église de Guézarec*
- *Il est arrivé trop tard / les gens étaient allés se coucher
Et lui de frapper à la porte / [95] en demandant son épouse*

- « *Voici la quenouille de bois ---- / le ruban doré
Ceci vous m'aviez demandé / [de ma part] mon épouse* »
- **[100]** *La jeune orpheline / en entendant la voix de son époux
Accourut aussitôt / [et] dans ses bras, s'est jetée*
- « *C'est vous, dit-elle, que j'aime / [105] et avec vous, je resterai
Si j'ai manqué à ma parole / mon époux, vous me le pardonnerez*
- *Il me fallait obéir / à ma dame tant aimée
[110] J'ai été élevée chez elle / et c'est elle qui a commandé* »

Notennoù lenn : gw. 84 <ar c'henta> : difaziet e oa bet ar ger <c'henta> en ur adskrivañ e lizherenn gentañ war al lizherenn <p> ; **gw. 90** <lannpé> : lenn <lampé> ; **gw. 94** <hac eo> : lenn <hac eon> evit « hag eñv » ; **gw. 96** <Coat Cun> : meneget e oa bet ar ger-mañ er gw. 58, skrivet <Coat Can>, hervez doare, gant an Itron de Saint-Prix ; **gw. 99** <m'ha frid> : lenn <m'ha fried> ; **gw. 107** <m'ha pried> : adskrivet e oa bet ar ger perc'hennañ <m'ha> war ar raganv-gour <houi>.

Notennoù all : Skrivet e oa bet an notenn da heul gant Joseph Ollivier (Ds. 987, p. 81) : « La p. 78 [f° 40v] qui suit, laissée en blanc, peut faire supposer que Mme de Saint-Prix croyait la gwerz incomplète. La dernière strophe se trouve au bas de la p. 77) ».

Malrieu niv. 1650 – Dimezell an Itron a Dremeneg

STUMM ORIN	
An Itron de Saint-Prix	- Maner Treménec (Ds. 2, f. 38v-40r)

EILSKRIDOU	
Penguern	- Maner Tremenek (Ds. 92, f. 86v-89v ; <i>Gwerin</i> 8, p. 107-113)
J. Ollivier	- Maner Treménec (Ds. 987, p. 78-81)
I. an Diberder	- Manér Trémenek (Kaier 1, p. 78-79 ; eilskrid diwar Ds. 987 Joseph Ollivier)

Da geñveriañ gant kanaouennoù-skouer all damheñvel o zemoù e vefe ar werz-mañ :

- Malrieu 0731 Feunteun ar wazh haleg
- Malrieu 0732 Distro ar soudard
- Malrieu 0733 Plac'h he daou bried (Noz kentañ an eured)
- Malrieu 0735 An disparti noz kentañ an eured